

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,

o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahre-
langem Plagensoll's sich entscheiden, ob der
Sieg nun mein!Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,

o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14) en Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-
12 - †1997-09-26).**LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-
02-26 15:14:26)**Germanigita de Rikardo Shul-
co (RICHARD SCHULZ, 1906
- 1997) laŭ la origina inter-
nacialingva teksto de LUDWIK
LEJZER ZAMENHOF. Pri Ri-
chard Schulz vidu la vikipedian
retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

O, сердце

*tradukita de Борис Колкер*Не бейся так тревожно,
моё сердце!Теснение в груди -
опасный знак.Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

O моё сердце! Труд мой
бесконечный!Мне принесёт победу
этот шаг?Смогу ли я решить
вопрос извечный?

Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor" de LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 - †1917-04-
14) en la Rusan de БОРИС
КОЛКЕР (*1939-07-15).**Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)**Prenita el la retejo [http://
miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).
S-ro Boris Kolker donis al
mi, Manfred Retzlaff, per
ret-letero de l' 13.04.2008, la
permeson enigi sian rusigon
de la poemo en mian retejon
"www.poezio.net".*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!Es sprengt mir meine Brust!
Könnst' es denn sein,2)Daß du am Ende mir willst gar
verzagen,

O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich
wagen!Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,

O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en
la Germanan de MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio,
*1938-11-04) en 1998-08-14.**lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07
08:31:53)**Germanigita je la 14.08.1998 de
Manfredo Ratislavo laŭ la origina in-
ternacialingva teksto de Ludoviko La-
zaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche
übersetzt von Manfred Retzlaff am
14.08.98 nach dem Originaltext von
Ludwig Lazarus Samenhof.*